

新竹縣 103 年度本土語言

親子繪本動畫 客家語

(海陸腔)

娘花靚靚



學習手冊

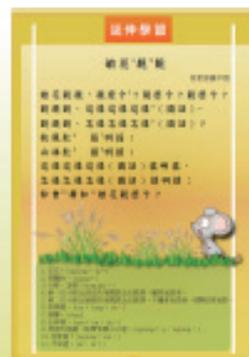


動畫網站：www.digifun.com.tw/book

文化是人類生活經驗的累積，也是智慧的結晶，而語言是各項學習的基礎，更是傳承文化內涵、探尋人類智慧的利器。因此，重視母語的學習，不但是教育的方針，更是族群間互我的共識。

為了傳續人親、土親文化親，認同生於斯、長於斯的鄉土情，本縣特選三本已付梓出版之本土語言創作繪本（客家語《娘花靚靚》、泰雅語《泰雅的奇幻之旅》、閩南語《红柿的肚臍》），延伸整合製作成動畫影片、互動遊戲以及學習手冊供推廣使用，希望做為本土語言教學之參考，激發學生快樂學習與關懷鄉土之情操，培養兒童對自我文化之認識與了解，進而掌握對自身文化的認同與自信。

新竹縣 縣長 邱鏡淳



目 錄

學習單 ----- 4

延伸學習 ----- 5

教學模組設計 ----- 6

繪本導讀 ----- 11

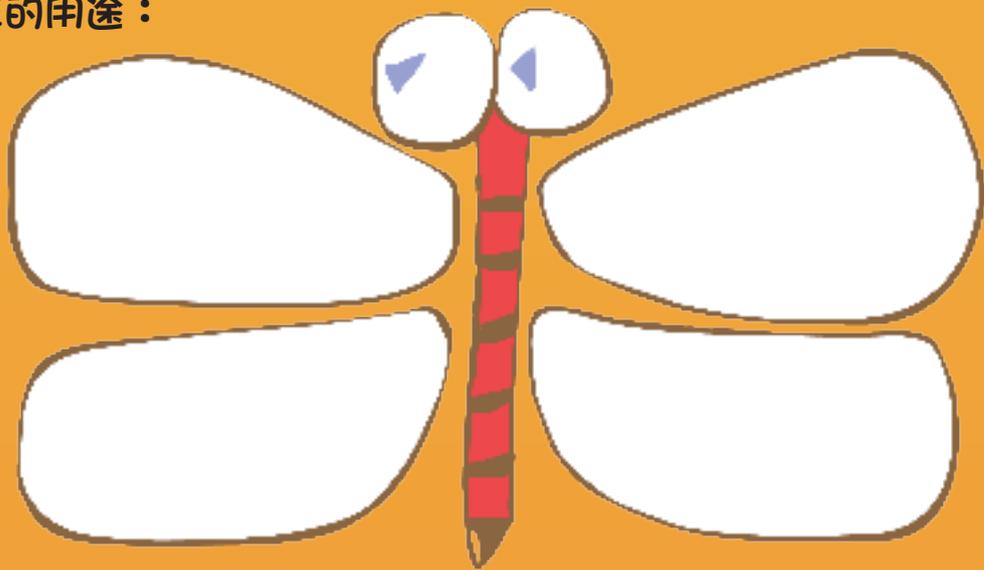
學習筆記 ----- 17

學習單

姓名：

1. 國語的「芒草」客家語稱作：_____

2. 請寫出芒草的用途：



3. 我想對芒草說的一句話：

4. 畫下一幅秋天的景色吧！



延伸學習

娘花¹靚²靚

客家語饒平腔

娘花靚靚，靚麼个³？靚麼个？靚麼个？
靚靚靚，這樣這樣這樣⁴（國語）。
靚靚靚，怎樣怎樣怎樣⁵（國語）？
秋風肚⁶ 搖⁷啊搖；
山林肚⁸ 攘⁹啊攘；
這樣這樣這樣（國語）搖啊搖，
怎樣怎樣怎樣（國語）攘啊攘；
仰會¹⁰毋知¹¹娘花靚麼个？



1. 芒花。[ngiong ˨ fa ˨]
2. 美麗的。[ziang ˨]
3. 什麼、怎麼？[mag gai ˨]
4. 第一位小朋友俏皮的用國語念出歌詞，懂客家語者。
5. 第二位小朋友疑惑的用國語念出歌詞，不懂客家語者，想模仿客家語。
6. 秋風裡。[ciu ˨ fung ˨ du ˨]
7. 搖擺。[rhau]
8. 山林裡。[san ˨ na ˨ du ˨]
9. 得意的搖擺，略帶有展示之意。[ngiong ˨ a ˨ ngiong ˨]
10. 怎麼會？[ngiong ˨ voi ˨]
11. 不知道。[m ˨ di ˨]

教學模組設計

主題名稱	我愛娘花靚靚	設計者：劉泳鴛、廖怡絮	創用授權	
教學主題	<input type="checkbox"/> 國際環保議題 <input checked="" type="checkbox"/> 環境永續生態循環 <input type="checkbox"/> 「水資源議題」 <input checked="" type="checkbox"/> 節能減碳資源循環 <input type="checkbox"/> 生物多樣性 <input type="checkbox"/> 其他			
教學時間 (2 節課)	40 分鐘 × 2	學習領域	國小語文領域—本土語言 (客家語)、生活領域、環境教育	
適用年級	<input checked="" type="checkbox"/> 國小低年級 <input checked="" type="checkbox"/> 國小中年級 <input type="checkbox"/> 國小高年級 <input type="checkbox"/> 國中 年級			
實際教學 型態	<input checked="" type="checkbox"/> 個別班級教學 (國小二年級) <input type="checkbox"/> 班群教學 <input type="checkbox"/> 全學年教學活動			
教學 研究	教學理念	<ol style="list-style-type: none"> 1. 透過客家語繪本《娘花靚靚》簡易又生活化的稱謂，指導學生問候語教學，完成有品教育，成為一位有禮貌的好學生。 2. 透過繪本中家人及親友的對話，了解如何保護自己，體驗生命的意義。 3. 從植物介紹中，認識芒草及掃把的關係，融入環保議題，達到節能減碳的教學目標，展現創新教學的新風貌。 4. 使用聲音加強法、掌聲鼓勵法，加強學生學習專注力，讓班級經營順利。 		
	教材重點	<ol style="list-style-type: none"> 1. 指導學生繪本學習，了解客家語韻文的內容。 2. 指導學生念出客家語韻文。 3. 句型練習。 4. 了解芒草 (娘花) 的生態、用途和與傳統客家人生活的關係。 5. 了解芒草對生活的影響及重要性，進而建立孩子環保、惜物的觀念。 		
	教學目標	<ol style="list-style-type: none"> 1. 能明白課文的內容並流暢的朗讀課文。 2. 能了解語詞的意義及用法。 3. 了解生物與人的關係。 4. 了解環境保護、資源再利用的重要性。 		

	具體目標	1. 能聽懂海陸腔客家語。 2. 能了解客家語繪本韻文的意思。 3. 能唸出客家語單字。 4. 能說出芒草(娘花)的用途。 5. 能知道客家人的傳統習俗。	
	教案對應分段能力指標	本國語文客家語	1-1-2 能聽辨並記住習得的詞彙。 1-1-3 能透過聆聽活動，認識客家族群的生活方式。 1-1-4 能聽懂客家語簡易歌謠的內容。 1-1-6 能養成凝神靜聽的態度。 1-1-7 能在聆聽活動中，培養主動探索客家語文的興趣。 1-1-8 能使用視聽與資訊工具，學習客家語文。 1-1-9 能辨別與正確反應聽到的訊息。 2-1-1 能養成念、唱客家童謠的興趣。
		生活領域	1-1 以五官知覺探索生活，察覺事物及環境的特性與變化。 2-2 觀察生活中人、事、物的變化，覺知變化的可能因素。 5-3 喜歡探討事情演變的原因，並養成對周邊訊息做適切反應的態度。 5-5 產生愛護生活環境、尊重他人與關懷生命的情懷。
		環境教育	1-1-1 能運用五官觀察體驗、探究環境中的事物。 1-2-2 能藉由感官接觸環境中的動、植物和景觀，欣賞自然之美，並能以多元的方式表達內心感受。 1-2-3 察覺生活周遭人文歷史與生態環境的變遷。 3-1-1 能經由親近生物而懂得愛護與尊重生命，並瞭解生態保育的重要性。 3-1-2 能具有好奇心，體認人類在生態中的角色，以及自然環境與人的相互關係。
	教學法	直觀教學法、發表教學法、欣賞教學法、遊戲練習教學法。	
	教學資源	客家語繪本《娘花靚靚》、網路資源：相關圖片、資訊。	
	評量方法	口頭評量、實作評量、操作評量。	

具體目標	教學活動	教學資源及教學法運用	時間	形成性評量
	壹、準備活動 一、課前準備 (一) 教師準備：繪本、照片、圖片、電腦、網路資料、powerpoint、字卡。 (二) 學生準備：觀察秋季的自然生態。 二、引起動機 (一) 教師展示相關圖片。 (二) 教師重點提問，引導學生觀察圖片。	發表教學法		
1-1-8	自由發表： 1、教師問：秋天到了，小朋友和家人去河邊散步或是爬山時，有沒有發現大自然的景色有哪些變化？或是有什麼不一樣的感覺？（學生回答：風變大了，落葉變多了，常在空中看到正在飛行的小鳥，有白白像羽毛的東西…。）	直觀教學法	3'	口頭評量
1-1-6	2、教師問：小朋友，你看到了螢幕上的圖片，那是什麼植物呢？（學生回答：草啊！不知道耶、綠草…。老師回答：這種植物很特別，稱為「芒草」，客家語稱為「娘花」。	單槍、圖片 ppt、網路資料		
1-1-9			5'	口頭評量
	貳、發展活動 【活動一、什麼聲音好好玩？】 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師念誦示範。 二、範讀及跟讀： (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。 (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。 (三) 加強發音困難的客家語語音練習： ngiong ∨ (娘)、ngi ∨ (你)、gon ∨ (管) 三、教師簡單介紹詞與意義。 四、詞語練習（四縣腔）： 1. 娘花 ngiong ∨ fa ∨ 2. 靚 jiang ∨ 3. 山林肚 san ∨ na ∨ du ∨ 4. 秋風肚 qiu ∨ fung ∨ du ∨ 5. 菅草 gon ∨ co ∨ 6. 屋下 vug ∨ ha ∨ • 教學評量活動一「我會認字」	單槍、圖片 ppt、網路資料	7'	口頭評量
1-1-2				

1-1-7	五、句型練習： 1. 娘花靚靚，靚麼个？ 2. 娘花靚靚，（山林肚）。 娘花靚靚，（秋風肚）。 娘花靚靚，（菅草肚）。 娘花靚靚，（屋下肚）。 · 教學評量活動—「我會念客家念謠」	繪本、ppt、 單槍	5'	口頭評量
1-1-4	六、分組活動 分組競賽熟悉客家語單字。 · 互動教學—搶答活動 -- 誰最厲害？ （我最行！）。 七、綜合教學：韻文複習活動。	發表教學 字卡	5'	
	第一節結束			
2-1-1	【活動二、認識芒草（娘花）】			
1-1-6	一、聆聽：複習客家語繪本《娘花靚靚》 學生仔細聆聽老師述說的故事			
	二、客家語繪本：內容深究	直述教學法	3'	
	1. 老師提問：《娘花靚靚》 (1) 故事地點發生在哪裡？ (2) 金廣成文化館以前是做什麼用途？ (3) 故事中的小朋友們在玩什麼遊戲？ (4) 玩捉迷藏時發生了什麼事？	發表教學	10'	
5-3	(5) 阿弟牯的手為什麼會受傷？ (6) 阿弟牯希望阿公做什麼事？			
3-1-1	(7) 大家同意砍掉芒草（娘花）嗎？			
5-5	為什麼？			
	2. 教師解說芒花生態、客家人胎神的習俗。			口頭評量
1-2-3	(1) 娘花生長季節、分布情形。			
3-1-2	(2) 芒花的用途。			
	(3) 芒花對人類生活的影響。	發表教學	10'	
1-1-3	(4) 胎神的習俗。			

<p>1-1-1</p> <p>1-2-2</p> <p>2-2</p>	<p>叁【綜合活動】</p> <p>一、生活領域教學—節能減碳的好產品「芒草(娘花)掃把」。</p> <p>1. 體驗學習：請小朋友使用不同工具掃地塑膠掃把、竹掃把、鬃掃把…。</p> <p>2. 創意發想：請小朋友提出創意，想想看我們日常生活裡還有哪些材質可以做成掃把呢？他喜歡的掃把還有什麼功用呢？(魔法天空、哈利波特…。)</p> <p>二、習寫學習單</p> <p>1. 芒草的用途</p> <p>2. 秋天的景象</p> <p style="text-align: center;">第二節 結束</p>	<p>參與學習</p> <p>合作學習</p> <p>發表教學</p>	<p>7'</p> <p>5'</p> <p>5'</p>	<p>口頭評量</p> <p>實作評量</p> <p>口頭評量</p>
--------------------------------------	--	-------------------------------------	-------------------------------	-------------------------------------

◎參考資料：

一、書籍資料：

劉美華、劉泳鴛(2012)。《娘花靚靚》。圖/鄭翰博、郭琮慧。

二、網路資料：

1. <http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1508121502869>
2. 滄海桑田話芒草 <http://naturet.ngo.org.tw/notes/mon.htm>
3. 台灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>
4. <http://naturet.ngo.org.tw/notes/mon.htm>
5. 國民教育社群網—課程綱要
http://teach.eje.edu.tw/9CC2/9cc_97.php?login_type=1
6. 文化部—博物館入口網站

教學省思

小朋友第一次看到客家語繪本《娘花靚靚》都很興奮。筆者利用繪本中的韻文作為教學主題，融入環境教育議題，引起孩子的學習興趣。對首次上客家語課繪本的孩子來說，十足新鮮興趣。筆者發現孩子們對韻文學習興趣濃厚，即使發音困難的 ngiong(娘)、ngi(你)、gon24(管)在多次練習後，均呈現明顯進步。本次教學特別強調生命的議題，強調大自然的生生不息，來自於對大地的尊敬，對地球所有生物的尊重，因此，教學進行順利，學生也從繪本中學習對植物的尊重，進而了解愛地球的重要。筆者在教學的時間掌控上，有明顯進步空間：首先是第一節課的時間提早結束，應該多讓小朋友加強發音練習；接著，第二節課討論故事內容時，孩子們發言踴躍，花費了太多時間，來不及完成學習單，而且，學生習寫學習單的時間比預估的時間花費更多。即便如此，筆者對客家語繪本《娘花靚靚》給予高度的肯定，因為孩子們在課堂上展現了幸福的微笑，表現了高度的學習興趣，筆者也體驗了教學相長的滿足感。

繪本導讀

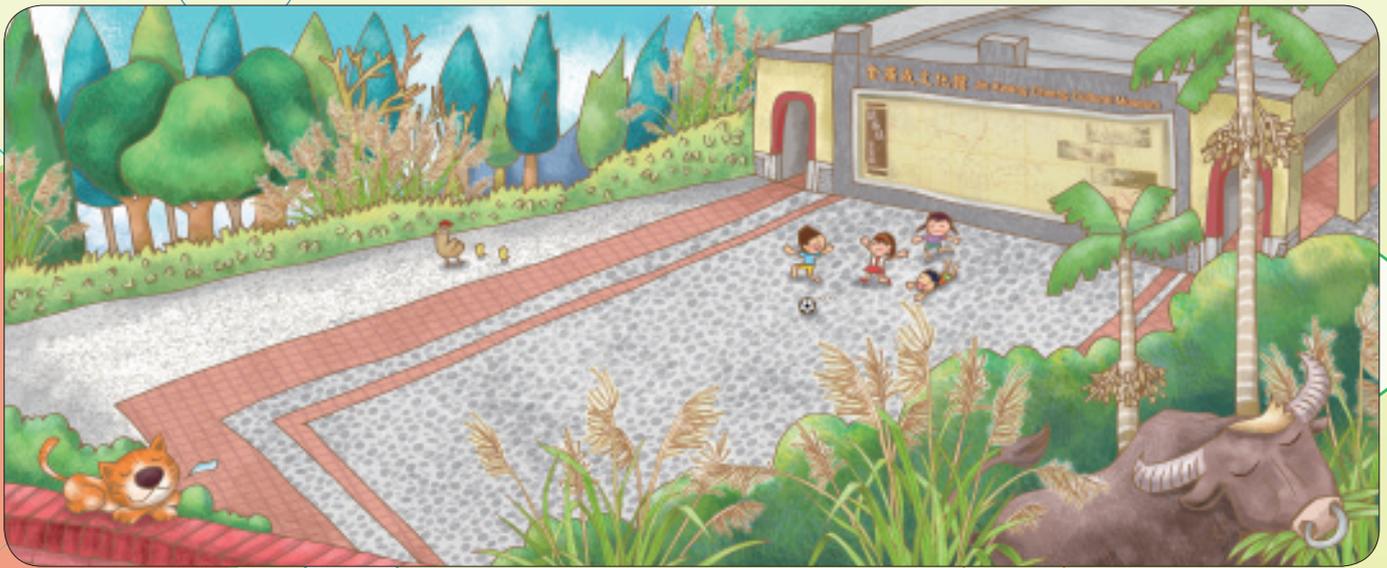


客語：

日頭出，露水開，歡歡喜喜出門來。教室肚，像戲台，先生同學學開嘴。
一二三，A B C，食飯睡目佢最愛啊！佢-最-愛。

中文：

日頭出，露水開，歡歡喜喜來出門。教室裡，像戲台，先生同學張開嘴。
一二三，A B C，吃飯睡覺我最愛啊！我-最-愛。

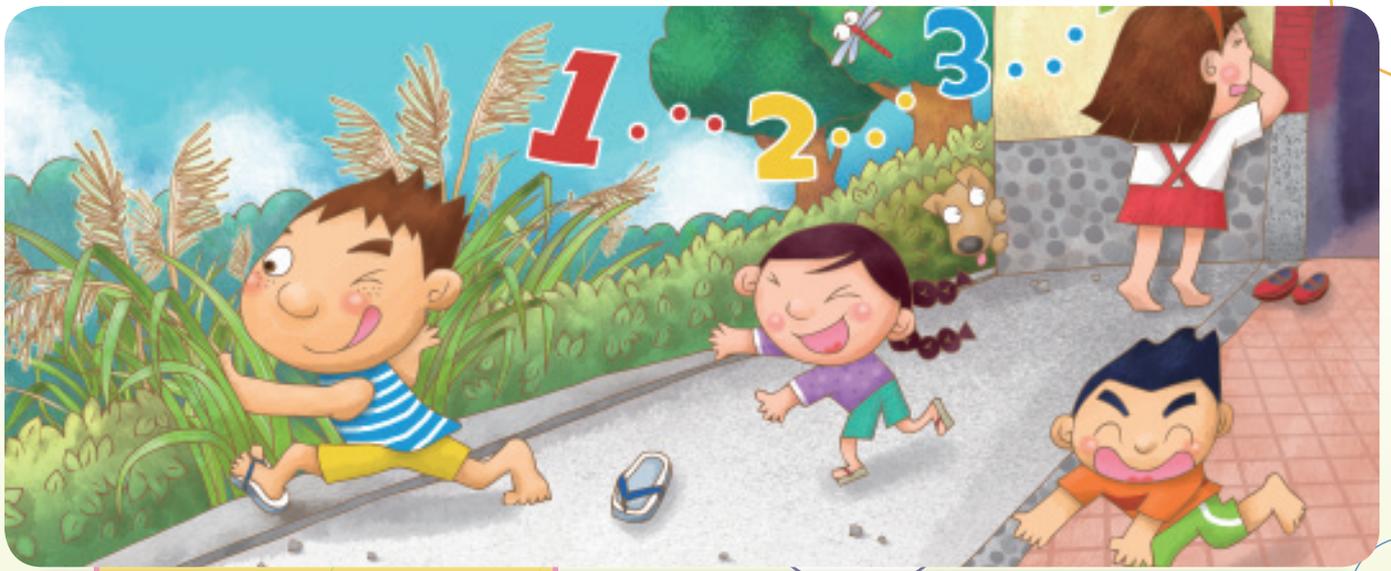


客語：

細阿妹：金廣成文化館老底係仁和國小，頭前个大禾埕係細人仔搞園人尋个好所在。
旁白：金廣成文化館係在新竹縣關西鎮个東山社區，佢係利用荒忒个仁和國小整起來个。早期這位石碳當多，最興旺該下，碳礦有六間恁多。毋過，因為時代變遷，人潮退忒，國小也廢忒。正有裡下个文化館。

中文：

細阿妹：金廣成文化館的前身的仁和國小，廣場前是孩子們玩捉迷藏的好地方。
旁白：金廣成文化館位於新竹縣關西鎮東山社區，是利用荒廢的仁和國小整建的。早期本地煤碳很多，最興盛那時，煤礦有六間之多。不過，因為時代變遷，人潮退去，國小也廢掉了。



客語：

大家：一二三四，輸个做鬼。

細阿妹：咻…阿弟牯走最遽，飄到禾埕外背个草竇肚。

中文：

大家：一二三四，輸的人做鬼。

細阿妹：咻…阿弟牯跑最快，跑到廣場外面的草叢裡。



客語：

阿弟牯：啊…啊…

細阿妹：黏皮聽著阿弟牯噉到噉噉滾，走等出，一雙手還血漬漬仔。上家下屋全部走出來看。

旁白：阿公看著當毋盼得，毋過，還係嘍嘍嘍嘍念阿弟牯。

阿公：黷牯，該管頭當利會割人，做毋得走落去園。

中文：

阿弟牯：啊…啊…

細阿妹：於是聽到阿弟牯哭到哇哇叫，跑著出來，一雙手還在流血。左鄰右舍聽見阿弟的聲音都趕緊出來探個究竟。

旁白：爺爺看到捨不得，仍然，對著阿弟碎碎念。

阿公：傻孫子，那些芒草非常鋒利是會割人的，不可以跑進去躲著。



客語：

阿公：這片全部係管頭，佢个葉仔當利，兩片像刀仔，你還敢園到底肚？

細阿妹：阿公鬚惹惹仔。

阿弟牯：阿公，你摻該兜草劖劖忒好無？

中文：

阿公：這邊全部是芒草，它的葉仔很鋒利，就像我們用的鐮刀一樣，為什麼要跑進去玩？

細阿妹：爺爺氣得吹鬚子瞪眼睛。

阿弟牯：爺爺，你把那些芒草割掉好嗎？



客語：

阿水伯公：做毋得！牛最好食管頭葉，仰做得劖忒？

細阿妹：畜當多牛个阿水伯公擋等毋肯。

中文：

阿水伯公：不行！牛最愛吃這些芒草葉，怎麼可以割掉？

細阿妹：養了很多牛的阿水伯公不答應。



客語：

阿梅：管頭開个娘花當得人惜，先生識教僱用娘花做藝術品呢！

細阿妹：阿姊當毋盼得。

中文：

阿梅：芒草開的芒花很惹人愛，我們老師就曾經教過我們用芒花做藝術品呢！

細阿妹：姊姊覺得很捨不得。



客語：

阿婆：毋單淨恁樣，娘花還做得做娘花掃把！ 細阿妹：阿婆跔等講。

叔姆：長柄个，做得掃蜘蛛網；短柄个，做得掃地泥！ 細阿妹：有身頂个叔姆講。

中文：

阿婆：不只是這樣，芒花還可以做芒花掃把！ 細阿妹：奶奶跟著說。

叔姆：長柄的，可以掃蜘蛛網；短柄的，可以掃地。 細阿妹：懷孕的嬾嬾說。



客語：

叔婆：娘花掃把還做得保平安，你兜定著毋知！

細阿妹：伯婆笑咪咪仔講。

長鈴：正經喔？

細阿妹：佢个孫仔轉頭問。

伯婆：係啊！安胎神个時節，特別愛準備一枝娘花掃把！

細阿妹：伯婆續等講。

中文：

叔婆：芒花掃把還可以保平安，你們一定都不知道吧！

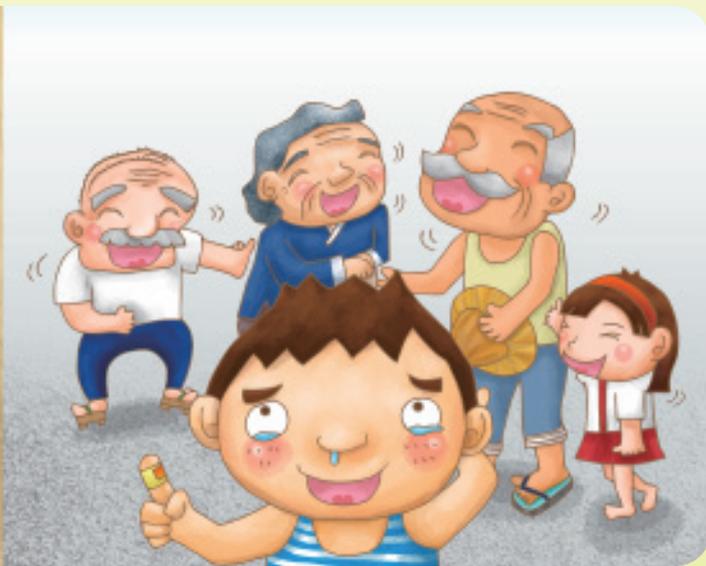
細阿妹：伯婆笑咪咪的說。

長鈴：真的嗎？

細阿妹：她的孫女回過頭問。

伯婆：是啊！安胎的時候，特別要準備一枝芒花掃把。

細阿妹：伯婆接著說。



客語：

阿弟牯：好啦！下二擺，佢會較細義兜。

細阿妹：阿弟牯當敗勢講。大家聽了，笑到嘩嘩滾……

中文：

阿弟牯：好啦！下次我會更加注意啦。

細阿妹：阿弟不好意思的說。大家聽了哈哈大笑……



客語：

大家：娘花靚靚，靚麼个？娘花靚靚，山林肚。
 娘花靚靚，靚麼个？娘花靚靚，秋風肚。
 娘花靚靚，靚麼个？娘花靚靚，菅草肚。
 娘花靚靚，靚麼个？娘花靚靚，屋下肚。

中文：

大家：芒花美麗，美在哪裡？芒花美麗，美在山林裡。
 芒花美麗，美在哪裡？芒花美麗，美在秋風裡。
 芒花美麗，美在哪裡？芒花美麗，美在芒草裡。
 芒花美麗，美在哪裡？芒花美麗，美在屋子裡。

1. 2. 3. 4. . . .



學習筆記

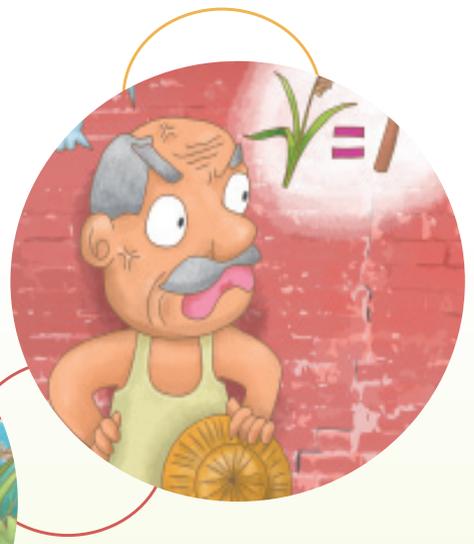












新竹縣 103 年度本土語言親子繪本動畫 客家語 (海陸腔) 學習手冊

發行人：邱鏡淳

出版機關：新竹縣政府

地址：新竹縣竹北市光明六路 10 號

電話：03-5518101

網址：<http://doe.hcc.edu.tw/>

執行單位：新竹縣橫山鄉內灣國小

電話：03-5848019

繪本文字：楊昱光、劉泳鴛、劉美華

教案設計：楊昱光、劉泳鴛、劉美華、廖怡絮

繪本繪圖：鄭翰博、郭琮慧

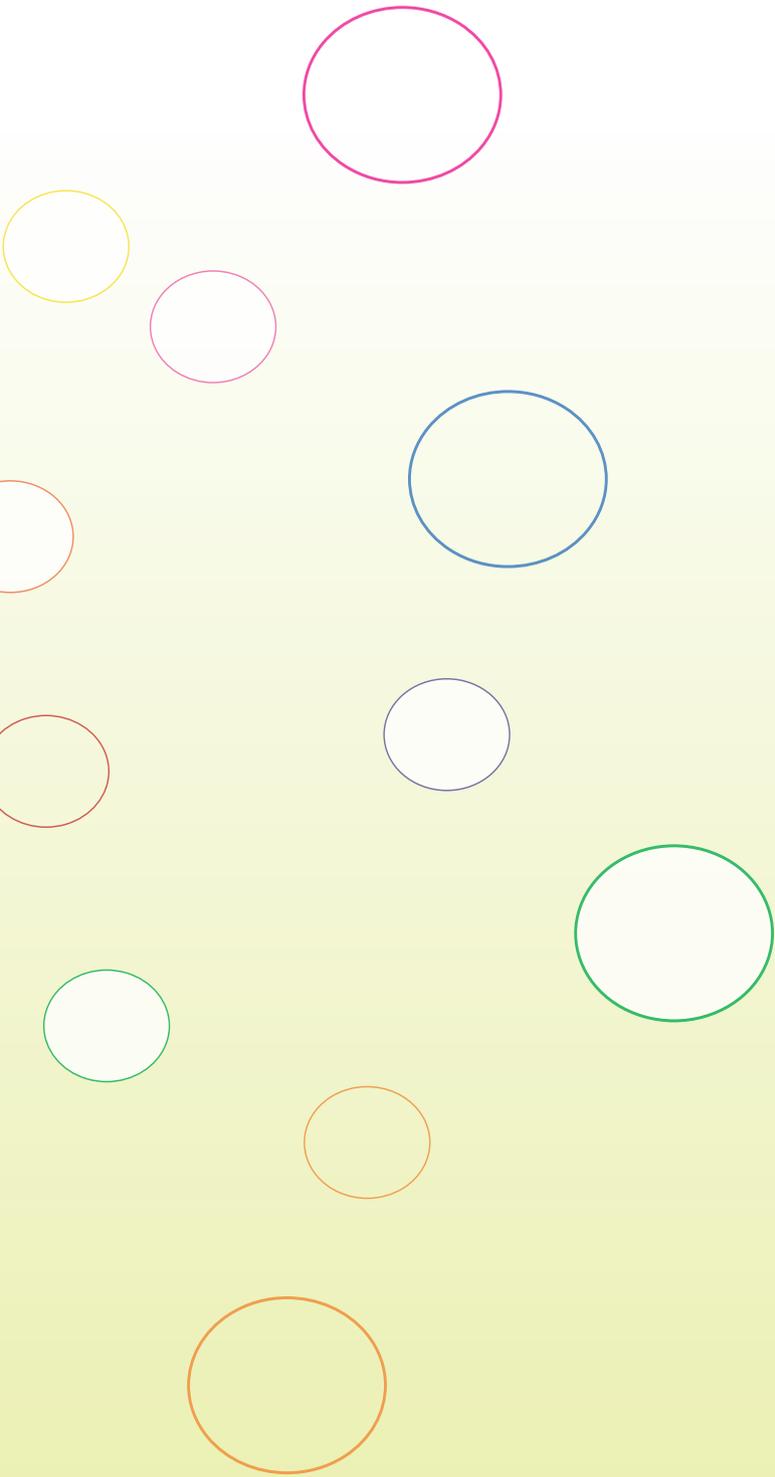
動畫製作：大風數位傳播有限公司

手冊美編：大風數位傳播有限公司

出版年月：中華民國 103 年 12 月

版（刷）次：初版一刷

ISBN：978-986-04-4404-9(平裝附數位影音光碟)



新竹縣政府編印



新竹縣政府 出版